

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 27. März 1981

56. Stück

147. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Norwegen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, des Erziehungswesens und der Wissenschaft

147.

(Übersetzung)

PROGRAMME

ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

The Austrian Federal Government and the Government of the Kingdom of Norway, acting in accordance with the provisions of Article 3 of the Cultural Agreement of 24 February 1972 between the two countries, have agreed on the following programme for cultural, educational and scientific co-operation for the period 1981, 1982 and 1983:

I. HIGHER EDUCATION AND RESEARCH

Article 1

Co-operation in Science and Research

(1) The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation between institutions of higher education and research of both countries desirous of carrying out joint research, organizing seminars and exchanging information upon mutual agreement between the institutions concerned.

(2) The Contracting Parties shall further encourage participation of scientists and research workers from the other Contracting Country in research programmes, seminars and other scientific activities in their respective countries.

(3) In this connection the Contracting Parties shall promote in particular the co-operation in the fields of space and energy research.

ÜBEREINKOMMEN

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES NORWEGEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, DES ERZIEHUNGSWESENS UND DER WISSENSCHAFT

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Königreiches Norwegen haben in Übereinstimmung mit Artikel 3 des Kulturabkommens zwischen den beiden Staaten vom 24. Feber 1972 *) folgendes Programm für die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, des Erziehungswesens und der Wissenschaft für die Jahre 1981, 1982 und 1983 vereinbart:

I. HOCHSCHULWESEN UND FORSCHUNG

Artikel 1

Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung

(1) Die Vertragsparteien fördern und erleichtern die Zusammenarbeit zwischen Universitäten, Hochschulen und Forschungseinrichtungen beider Staaten zur Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben, zur Veranstaltung von Seminaren und zum Austausch von Informationen auf Grund von Absprachen zwischen den betreffenden Einrichtungen.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen weiters zur Teilnahme von Wissenschaftlern und Forschern aus dem anderen Vertragsstaat an Forschungsprogrammen, Seminaren und anderen wissenschaftlichen Veranstaltungen in ihren jeweiligen Staaten.

(3) In diesem Zusammenhang fördern die Vertragsparteien insbesondere die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Weltraum- und Energieforschung.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 131/1973

Article 2**Exchange of Guest Lecturers**

The Contracting Parties shall annually exchange two professors or lecturers of universities or schools of higher learning for a period of up to ten days each with the view to giving lectures or seminars upon invitation of the academic institutions concerned.

Article 3**Exchange of Specialists in the field of Science**

The Contracting Parties shall exchange members of the teaching staff of universities or schools of higher learning and research workers upon suggestions by the sending Contracting Party. The duration of such visits shall be up to two weeks. Each Contracting Party is prepared to receive such visitors for eight weeks per year.

Article 4**Exchange of Information**

The Contracting Parties will endeavour to inform each other about congresses, conferences, symposia and round table discussions of their scientific institutions with a view to bringing about the participation of visitors from the other Contracting Country.

Article 5**Other Study Visits**

The Contracting Parties shall grant facilities to specialists from the other Contracting Country for studies in their institutions of higher learning, research institutions, archives, museums and libraries at the expense of the interested party.

Article 6**Exchange of Scholarships for Students and Graduates**

The Contracting Parties shall annually grant scholarships amounting to twelve months to advanced students and graduates of the other Contracting Country. The minimum period of one scholarship shall be four months.

Article 7**Exchange of Scholarships for Young Research Workers**

The Contracting Parties shall grant research scholarships amounting to three months per year to young research workers from the other Contracting Country.

Artikel 2**Austausch von Gastvortragenden**

Die Vertragsparteien tauschen jährlich zwei Universitäts- oder Hochschulprofessoren oder -dozenten für die Dauer von jeweils maximal zehn Tagen zur Abhaltung von Vorträgen oder Seminaren über Einladung der zuständigen akademischen Behörden aus.

Artikel 3**Austausch von Fachleuten auf dem Gebiet der Wissenschaft**

Die Vertragsparteien tauschen über Vorschlag der entsendenden Vertragspartei Universitäts- und Hochschullehrkräfte sowie Forscher aus. Die Dauer solcher Besuche beträgt maximal zwei Wochen. Jede Vertragspartei ist bereit, solche Besuche in einem Ausmaß von acht Wochen jährlich zu empfangen.

Artikel 4**Informationsaustausch**

Die Vertragsparteien sind bestrebt, einander über Kongresse, Konferenzen, Symposien und Kolloquien ihrer wissenschaftlichen Einrichtungen zu informieren, um Besuchern aus dem anderen Vertragsstaat die Teilnahme zu ermöglichen.

Artikel 5**Andere Studienbesuche**

Die Vertragsparteien erleichtern Fachleuten aus dem anderen Vertragsstaat auf Kosten der interessierten Partei die Durchführung von Studien in ihren Hochschul- und Forschungseinrichtungen, Archiven, Museen und Bibliotheken.

Artikel 6**Austausch von Stipendien für Studierende und Akademiker**

Die Vertragsparteien gewähren fortgeschrittenen Studierenden und Akademikern des anderen Vertragsstaates jährlich Stipendien im Ausmaß von zwölf Monaten. Die Dauer eines Stipendiums beträgt mindestens vier Monate.

Artikel 7**Austausch von Stipendien für jüngere Forscher**

Die Vertragsparteien gewähren jüngeren Forschern des anderen Vertragsstaates Forschungsstipendien im Ausmaß von drei Monaten jährlich.

II. STUDIES OF LANGUAGES**Article 8****Summer Courses**

(1) The Contracting Parties shall encourage their students to participate in summer courses in the other Contracting Country.

(2) The Norwegian Contracting Party will offer two scholarships annually to Austrian students or graduates for participation in the International Summer School at the University of Oslo.

(3) In addition, Austrian advanced students of Norwegian language may be nominated for scholarships to the summer courses in Norwegian language and literature at the University of Bergen.

(4) The Austrian Contracting Party will annually offer two scholarships to Norwegian students or graduates for participation in summer courses in Austria.

Article 9**Teaching of Languages**

(1) The Contracting Parties shall promote the study of language and literature of the other Contracting Country at their universities and other institutions of higher education.

(2) The Contracting Parties shall make efforts to provide teaching material such as books, pedagogic and literary works as well as audiovisual aids for libraries of universities and other institutions of higher learning of the other Contracting Country at which their language and literature are taught.

Article 10**Exchange of Guest Lecturers**

(1) The Contracting Parties shall continue their efforts in promoting the exchange of guest lecturers in language and literature at their universities and other institutions of higher learning for a period of at least one academic year.

(2) The Contracting Parties shall also encourage the academic institutions teaching the language and literature of the other country to invite guest lecturers from the other country for a shorter period of stay with reference to Article 2 of this programme.

Article 11**Scholarship in Languages and Literature**

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scholarships for students of the language and literature of the other country, with reference to Article 6 of this programme.

II. SPRACHSTUDIEN**Artikel 8****Sommerkurse**

(1) Die Vertragsparteien ermutigen ihre Studierenden zur Teilnahme an Sommerkursen im anderen Vertragsstaat.

(2) Die norwegische Vertragspartei bietet österreichischen Studierenden oder Akademikern jährlich zwei Stipendien zur Teilnahme an der Internationalen Sommerschule an der Universität Oslo an.

(3) Außerdem können österreichische fortgeschrittene Studierende der norwegischen Sprache als Kandidaten für Stipendien zur Teilnahme an den Sommerkursen über norwegische Sprache und Literatur an der Universität Bergen nominiert werden.

(4) Die österreichische Vertragspartei bietet norwegischen Studierenden und graduierten Akademikern jährlich zwei Stipendien zur Teilnahme an Sommerkursen in Österreich an.

Artikel 9**Sprachunterricht**

(1) Die Vertragsparteien fördern das Studium der Sprache und Literatur des anderen Vertragsstaates an ihren Universitäten und Hochschulen.

(2) Die Vertragsparteien sind bemüht, Lehrmittel wie Bücher, pädagogische und literarische Werke sowie audiovisuelle Hilfsmittel für die Bibliotheken derjenigen Universitäten und Hochschulen des anderen Vertragsstaates zur Verfügung zu stellen, an deren ihre Sprache und Literatur gelehrt werden.

Artikel 10**Austausch von Gastlektoren**

(1) Die Vertragsparteien setzen ihre Bemühungen zur Förderung des Austausches von Gastlektoren für Sprache und Literatur an ihren Universitäten und Hochschulen für die Dauer von mindestens einem Studienjahr fort.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen auch die akademischen Institutionen, an denen die Sprache und Literatur des anderen Staates gelehrt wird, auf Grund des Artikels 2 dieses Übereinkommens Gastlektoren aus dem anderen Staat für eine kürzere Aufenthaltsdauer einzuladen.

Artikel 11**Sprach- und Literaturstipendien**

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Stipendien für Studierende der Sprache und Literatur des anderen Landes auf Grund von Artikel 6 dieses Übereinkommens.

Article 12

Literature

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of literary works of authors of the other Contracting Country in their own country.

III. EDUCATION

Article 13

Comments on School Books

The Contracting Parties shall exchange school books of history and geography for examination in order to achieve adequate up-to-date and correct presentation of the other country. Comments and proposals for possible improvements shall be sent to authors or publishers of school books through diplomatic channels.

Article 14

Specialists in the field of General Education and Vocational Training

(1) Both Contracting Parties shall send specialists in the field of education to the other Contracting Country with the aim of studying current problems and exchanging experience in the development of their educational systems including vocational training. Each Contracting Party is prepared to receive such visitors for three weeks during the programme period.

(2) The Contracting Parties shall exchange delegations of two experts for a tour of one week to study education and sports facilities for the disabled on the basis of invitations.

Article 15

Adult Education

The Contracting Parties shall exchange experts in the field of adult education for the study of relevant institutions of the other Contracting Country for a period of up to 30 days during the programme period.

Article 16

Exchange of Information in the field of Education

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information material on their educational systems. Such material should be in German or English language and be forwarded through diplomatic channels.

Artikel 12

Literatur

Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und Veröffentlichung literarischer Werke von Autoren des anderen Vertragsstaates in ihrem eigenen Staat.

III. ERZIEHUNG

Artikel 13

Schulbücherrevision

Die Vertragsstaaten tauschen Lehrbücher der Geschichte und Geographie, die an Schulen verwendet werden, zur Überprüfung aus, um eine angemessene, auf dem letzten Stand befindliche und richtige Darstellung des anderen Staates herbeizuführen. Bemerkungen und Vorschläge für mögliche Verbesserungen werden den Schulbuchverfassern und -herausgebern auf diplomatischem Wege zugeleitet.

Artikel 14

Fachleute auf den Gebieten der allgemeinen Erziehung und der Berufsbildung

(1) Beide Vertragsparteien entsenden Erziehungsfachleute in den anderen Vertragsstaat, damit diese die laufenden Probleme studieren und Erfahrungen bei der Entwicklung ihrer Erziehungssysteme einschließlich der Berufsbildung austauschen können. Jede Vertragspartei ist bereit, solche Besucher in einem Ausmaß von drei Wochen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zu empfangen.

(2) Die Vertragsparteien tauschen über Einladung Delegationen von je zwei Fachleuten zu einem Besuch von einer Woche aus, um ihnen das Studium der Erziehungs- und Sporteinrichtungen für Behinderte zu ermöglichen.

Artikel 15

Erwachsenenbildung

Die Vertragsparteien tauschen Fachleute auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung zum Studium der einschlägigen Einrichtungen des anderen Vertragsstaates für die Gesamtdauer von maximal 30 Tagen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens aus.

Artikel 16

Austausch von Informationen auf dem Gebiet der Erziehung

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Informationsmaterial über ihre Erziehungssysteme. Solches Material sollte in deutscher oder englischer Sprache abgefaßt sein und auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

IV. SOCIAL DEVELOPMENT**Article 17**

(1) The Contracting Parties shall encourage further contacts and co-operation between organizations and research institutions in both countries within the fields of social policy, labour law, social insurance, labour market, labour relations, policy for workers with family responsibilities, equal opportunity programmes for women workers and care of the disabled.

(2) For this purpose the Contracting Parties will exchange specialists in the above mentioned fields for a total of three weeks during the programme period.

V. CULTURE AND ART**Article 18****Co-operation in the fields of Culture and Art**

(1) The Contracting Parties agree that the aims of the co-operation through projects and manifestations supported by the two governments should be to encourage and increase contacts between young artists and musicians.

(2) The Contracting Parties also underline the importance of presentations by well established artists through guest performances and exhibitions. Such presentations should be made through direct contacts between the organizations concerned and take place on a commercial basis.

Article 19**Exchange of Specialists in the field of Culture**

(1) The Contracting Parties shall exchange artists and experts of the cultural life (music, theatre, film, literature, fine art, applied art, museums and libraries) in order to study questions of the cultural life in the other Contracting Country.

(2) The total period of such visits in each Contracting Country shall be up to 45 days during the programme period.

Article 20**Exchange of Information**

The Contracting Parties shall encourage the exchange of publications and information material including audiovisual aids on the cultural life in both Contracting Countries for use in cultural institutions such as libraries and schools.

IV. ENTWICKLUNG DES SOZIALWESENS**Artikel 17**

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zu weiteren Kontakten und zur Zusammenarbeit zwischen Organisationen und Forschungsinstitutionen beider Staaten auf den Gebieten der Sozialpolitik, des Arbeitsrechtes, der Sozialversicherung, des Arbeitsmarktes, der Beziehungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern, der Politik für Arbeiter mit Familienpflichten, der Programme für die Gleichberechtigung der berufstätigen Frau und der Behindertenfürsorge.

(2) Zu diesem Zwecke tauschen die Vertragsparteien Fachleute auf den oberwähnten Gebieten für eine Gesamtdauer von drei Wochen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens aus.

V. KULTUR UND KUNST**Artikel 18****Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Kunst**

(1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die Zusammenarbeit bei Projekten und Veranstaltungen, die von den Regierungen unterstützt werden, darauf abzielen, die Kontakte zwischen jungen Künstlern und Musikern zu fördern und zu vermehren.

(2) Die Vertragsparteien betonen auch die Wichtigkeit der Präsentation von Künstlern, die sich bereits einen Namen gemacht haben, durch Gastspiele und Ausstellungen. Solche Veranstaltungen sollten durch direkte Kontakte zwischen den betreffenden Organisationen durchgeführt werden und auf kommerzieller Basis stattfinden.

Artikel 19**Austausch von Fachleuten auf kulturellem Gebiet**

(1) Die Vertragsparteien tauschen Künstler und Fachleute des kulturellen Lebens (Musik, Theater, Film, Literatur, Kunst, Angewandte Kunst, Museen und Bibliotheken) aus, um Fragen des kulturellen Lebens im anderen Vertragsstaat zu studieren.

(2) Die Gesamtdauer solcher Besuche in jedem der beiden Vertragsstaaten beträgt maximal 45 Tage während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens.

Artikel 20**Informationsaustausch**

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Publikationen und Informationsmaterial einschließlich audiovisueller Hilfsmittel über das Kulturleben in beiden Vertragsstaaten zur Verwendung in kulturellen Einrichtungen wie Bibliotheken und Schulen.

Article 21

Co-operation between Institutions — Cultural Events — Observers to Festivals

(1) The Contracting Parties shall encourage the co-operation between cultural institutions and associations in both Contracting Countries.

(2) The Contracting Parties shall inform each other about festivals and other cultural manifestations organized in their own country with the view to facilitate participation by visitors from the other Contracting Country.

(3) The Contracting Parties shall invite two observers from the other Contracting Country to cultural festivals for the duration of one week each during the programme period.

Article 22

Summer Courses and Work-shops

The Contracting Parties shall encourage the participation of artists from the other Contracting Country in summer courses and work-shops in their own country and shall exchange information about such events.

Article 23

Scholarships in the field of Music

During the programme period the Norwegian Contracting Party offers six scholarships for young Austrian string musicians to take part in the preparatory course for the Norwegian Youth Symphony Orchestra in Elverum in connection with the Elverum Music Festival arranged annually in August. The Austrian musicians will be given the possibility to perform during the festival, both as members of the Orchestra and as soloists or in separate concerts. Each scholarship will cover a period from two to three weeks.

Article 24

Film

(1) The Contracting Parties shall encourage the exchange of films, in particular of cultural and documentary films, and the co-operation between film institutions and organizations.

(2) The Contracting Parties shall organize one or two film galas in the other Contracting Country during the programme period.

Article 25

Co-operation in Music and Drama

(1) The Contracting Parties shall make efforts to promote the presentation of works of music and drama of the other Contracting Country.

Artikel 21

Zusammenarbeit zwischen Institutionen — kulturelle Ereignisse — Beobachter bei Festspielen

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit zwischen kulturellen Einrichtungen und Vereinigungen in beiden Vertragsstaaten.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander über Festspiele und andere kulturelle Veranstaltungen, die in ihrem eigenen Staat durchgeführt werden, um Besuchern aus dem anderen Vertragsstaat die Möglichkeit zur Teilnahme zu geben.

(3) Die Vertragsparteien laden zwei Beobachter des anderen Vertragsstaates zu kulturellen Festspielen für die Dauer von je einer Woche während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens ein.

Artikel 22

Sommerkurse und Work-shops

Die Vertragsparteien ermutigen zur Teilnahme von Künstlern aus dem anderen Vertragsstaat an Sommerkursen und Work-shops in ihrem eigenen Staat und übermitteln einander Informationen über solche Veranstaltungen.

Artikel 23

Musikstipendien

Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bietet die norwegische Vertragspartei für junge österreichische Streicher sechs Stipendien zur Teilnahme am Vorbereitungskurs für das Norwegische Jugendsymphonieorchester in Elverum an, der im Zusammenhang mit den Festspielen in Elverum jedes Jahr im August veranstaltet wird. Die österreichischen Musiker werden die Möglichkeit haben, bei den Festspielen aufzutreten, sowohl als Mitglieder des Orchesters als auch als Solisten oder in separaten Konzerten. Jedes Stipendium gilt für eine Dauer von zwei bis drei Wochen.

Artikel 24

Film

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Filmen, insbesondere von Kultur- und Dokumentarfilmen, und zur Zusammenarbeit zwischen Filmeinrichtungen und -organisationen.

(2) Die Vertragsparteien werden während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens eine oder zwei Filmpremieren im anderen Vertragsstaat veranstalten.

Artikel 25

Zusammenarbeit auf den Gebieten der Musik und des Dramas

(1) Die Vertragsparteien sind bemüht, die Aufführung musikalischer und dramatischer Werke aus dem anderen Vertragsstaat zu fördern.

(2) With reference to Article 17 of this programme the Contracting Parties underline particularly the importance of promoting the presentation of younger artists, and would encourage the exchange of young ensembles to present guest performances in the other Contracting Country. The Contracting Parties shall endeavour to promote at least one such event during the programme period.

(3) The arrangements for such performances should be made through direct contacts between the organizations concerned and be founded on a commercial basis. The Contracting Parties will, however, support these exchanges practically and financially within the limits of their capacity and means at their disposal.

(4) In the context of this article the Norwegian Contracting Party plans to present the Norwegian Youth Symphony Orchestra in Austria in 1982.

Article 26

Exhibitions

The Contracting Parties shall continue to present cultural, artistic or documentary exhibitions of the other country during the programme period.

VI. YOUTH

Article 27

(1) The Contracting Parties shall facilitate the co-operation and the exchange between youth organizations, including the exchange of youth delegations according to the wishes and priorities of youth organizations.

(2) The Norwegian Contracting Party shall invite one Austrian expert on youth exchange during 1981 for a period of one week.

VII. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 28

The exchange of scholarships according to Articles 6, 7, 8 and 23 shall take place subject to the following procedure:

- (a) Candidates shall not be older than 35 years.
- (b) Names of candidates and possible reserve candidates for scholarships according to Article 6 shall be forwarded not later than March 1 of each calendar year.
- (c) The names of candidates and possible reserve candidates for scholarships according to Article 7 shall be forwarded four months in advance.

(2) Mit Bezug auf Artikel 17 dieses Übereinkommens betonen die Vertragsparteien insbesondere die Wichtigkeit, jüngere Künstler zu präsentieren, und würden zum Austausch von jüngeren Ensembles zu Gastspielen im anderen Vertragsstaat ermutigen. Die Vertragsparteien sind bemüht, während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens wenigstens eine solche Veranstaltung zu fördern.

(3) Solche Vorstellungen sollten durch direkte Kontakte zwischen den betreffenden Organisationen auf kommerzieller Grundlage veranstaltet werden. Die Vertragsparteien werden diese Austauschaktionen aber praktisch und finanziell im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der ihnen zur Verfügung stehenden Mittel unterstützen.

(4) In Zusammenhang mit diesem Artikel plant die norwegische Vertragspartei für 1982 ein Gastspiel des Norwegischen Jugendsymphonieorchesters in Österreich.

Artikel 26

Ausstellungen

Die Vertragsparteien setzen die Präsentation kultureller, künstlerischer oder dokumentarischer Ausstellungen im anderen Staat während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens fort.

VI. JUGEND

Artikel 27

(1) Die Vertragsparteien erleichtern die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen Jugendorganisationen einschließlich des Austausches von Jugenddelegationen entsprechend den Wünschen und prioritären Vorstellungen der Jugendorganisationen.

(2) Die norwegische Vertragspartei lädt einen Fachmann für Jugendaustausch für eine Woche im Jahr 1981 ein.

VII. ALLGEMEINE UND FINANZIELLE BESTIMMUNGEN

Artikel 28

Der Austausch von Stipendien gemäß den Artikeln 6, 7, 8 und 23 erfolgt nach folgendem Verfahren:

- a) Die Kandidaten dürfen nicht älter als 35 Jahre sein.
- b) Die Namen der Kandidaten und allfälliger Ersatzkandidaten für Stipendien gemäß Artikel 6 werden bis 1. März des jeweiligen Kalenderjahres übermittelt.
- c) Die Namen der Kandidaten und allfälliger Ersatzkandidaten für Stipendien gemäß Artikel 7 werden vier Monate im voraus übermittelt.

- (d) The names of candidates and possible reserve candidates for scholarships according to Articles 8 and 23 shall be forwarded not later than April 1 of each calendar year.
- (e) For the nomination of candidates the following information shall be furnished:
- personal data,
 - academic or artistic record,
 - knowledge of foreign languages,
 - proposed plan of studies or research at the institution of the candidate's choice.
- (f) The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party not later than 12 weeks after receipt of the information mentioned under letter e, if the proposed candidates and their programme of studies can be accepted. In case of acceptance the institution at which the candidate will be received has to be indicated.
- (g) The time of arrival of the candidate has to be notified to the authorities concerned of the receiving Contracting Party at least two weeks in advance.
- (h) The authorities concerned of the receiving Contracting Party shall grant the necessary practical help to the candidate, in particular regarding accommodation, residence permit and health insurance.
- d) Die Namen der Kandidaten und allfälliger Ersatzkandidaten für Stipendien gemäß den Artikeln 8 und 23 werden bis 1. April des jeweiligen Kalenderjahres übermittelt.
- e) Bei der Nominierung von Kandidaten werden folgende Informationen übermittelt:
- Personaldaten,
 - Daten über die akademische oder künstlerische Ausbildung,
 - Fremdsprachenkenntnisse,
 - Vorgeschlagerener Studien- oder Forschungsplan an der vom Kandidaten gewünschten Institution.
- f) Die empfangende Vertragspartei setzt die entsendende Vertragspartei spätestens zwölf Wochen nach Empfang der unter lit. c erwähnten Informationen darüber in Kenntnis, ob die vorgeschlagenen Kandidaten und deren Studienprogramm angenommen werden können. Gegebenenfalls ist die Institution, an der der Kandidat aufgenommen wird, anzugeben.
- g) Der Zeitpunkt der Ankunft des Stipendiaten ist den zuständigen Stellen der empfangenden Vertragspartei mindestens zwei Wochen vorher bekanntzugeben.
- h) Die zuständigen Stellen der empfangenden Vertragspartei gewährt dem Stipendiaten die notwendige praktische Hilfe, insbesondere bei Unterbringung, Aufenthaltsgenehmigung und Krankenversicherung.

Article 29

The Austrian Contracting Party will offer the following services to Norwegian candidates according to Articles 6 and 7 of this programme:

- (a) A monthly allowance, i.e.:
- for candidates according to Article 6: AS 5,000.— for students, AS 5,500.— for graduates, AS 6,500.— for assistants and AS 9,000.— for lecturers,
 - for candidates according to Article 7: AS 7,500.—.
- (b) Exemption from study fees for candidates according to Article 6.
- (c) Free health and accident insurance.
- (d) Financial facilities in accordance with Austrian law to which students are eligible as for instance access to student restaurants and reduction for tickets for theatres and concerts.
- (e) Travel expenses in Austria as far as they have been agreed upon in the study programme.

Artikel 29

Die österreichische Vertragspartei gewährt den norwegischen Stipendiaten gemäß den Artikeln 6 und 7 dieses Übereinkommens folgende Leistungen:

- a) Ein monatliches Stipendium, und zwar:
- für Stipendiaten gemäß Artikel 6: öS 5 000,— für Studierende, öS 5 500,— für graduierte Akademiker, öS 6 500,— für Assistenten und öS 9 000,— für Dozenten;
 - für Stipendiaten gemäß Artikel 7: öS 7 500,—.
- b) Befreiung von Studiengebühren für Stipendiaten gemäß Artikel 6.
- c) Unentgeltliche Kranken- und Unfallversicherung.
- d) Finanzielle Begünstigungen, die Studierenden nach Maßgabe des österreichischen Rechtes zu teil werden, wie beispielsweise Zugang zu Studentenrestaurants und Kartenermäßigungen für Theater und Konzerte.
- e) Kosten für Reisen in Österreich, soweit diese im Studienprogramm vereinbart wurden.

Article 30

The Norwegian Contracting Party will offer to Austrian candidates according to Articles 6 and 7 of the programme:

- (a) A monthly allowance of NOK 2,300.— for advanced students and NOK 2,800.— for young research workers to cover the cost of meals, accommodation and other expenses.
- (b) An initial allowance of NOK 500.—.
- (c) Free health insurance for candidates staying longer than three months. In case of acute illness or accidents of candidates staying less than three months solutions will be found on an individual basis.
- (d) Exemption from university fees.
- (e) Financial facilities equal to those granted to Norwegian students as for instance access to student restaurants and reduced tickets for theatres and concerts.
- (f) Travel expenses in Norway as far as they have been agreed upon in the study programme.

Article 31

(1) Norwegian holders of scholarships to Austrian summer courses according to Article 8, paragraph 4 are granted:

- (a) A monthly allowance of AS 7,500.—.
- (b) Compensation for the fee of the summer course.
- (c) Free health and accident insurance.

(2) Austrian holders of scholarships to Norwegian summer courses according to Article 8, paragraph 2 and Article 27 of this programme are granted:

- (a) An adequate sum to cover necessary expenses for the course (board and lodging and instruction).
- (b) NOK 500.— in pocket money.
- (c) In case of acute illness or accidents solutions will be found on an individual basis.

Article 32

The following procedure and financial provisions shall be applied to visits in accordance with Articles 2, 3, 14, 15, 17, 19, 21 and 27:

- (a) Proposals for such visits shall be made three months before the envisaged visit. After acceptance by the authorities concerned

Artikel 30

Die norwegische Vertragspartei gewährt österreichischen Stipendiaten gemäß den Artikeln 6 und 7 dieses Übereinkommens:

- a) Ein monatliches Stipendium von nkr. 2 300,— für fortgeschrittene Studierende und nkr. 2 800,— für junge Forscher zur Deckung der Kosten für Verpflegung, Unterbringung und andere Ausgaben.
- b) Einen Anfangszuschuß von nkr. 500,—.
- c) Unentgeltliche Krankenversicherung für Stipendiaten mit einer Aufenthaltsdauer von mehr als drei Monaten. Im Falle einer akuten Erkrankung oder eines Unfalles bei einem Stipendiaten mit einer Aufenthaltsdauer von weniger als drei Monaten wird auf der Grundlage des Einzelfalles eine Lösung gefunden werden.
- d) Befreiung von Studiengebühren.
- e) Finanzielle Begünstigungen, die denjenigen gleichkommen, die norwegischen Studierenden gewährt werden, wie beispielsweise Zugang zu Studentenrestaurants und Kartenermäßigungen für Theater und Konzerte.
- f) Ersatz der Kosten für Reisen in Norwegen, insoweit diese im Studienprogramm vereinbart wurden.

Artikel 31

(1) Norwegischen Inhabern von Stipendien zur Teilnahme an österreichischen Sommerkursen gemäß Artikel 8, Absatz 4, wird gewährt:

- a) Ein monatliches Stipendium von öS 7 500,—.
- b) Ersatz der Sommerkursgebühren.
- c) Unentgeltliche Kranken- und Unfallversicherung.

(2) Österreichischen Inhabern von Stipendien zur Teilnahme an norwegischen Sommerkursen gemäß Artikel 8, Absatz 2, und Artikel 27 dieses Übereinkommens wird gewährt:

- a) Ein angemessener Betrag zur Deckung von Ausgaben, die für den Kurs notwendig sind (Unterkunft, Verpflegung und Unterricht).
- b) Ein Taschengeld von nkr. 500,—.
- c) Im Falle einer akuten Erkrankung oder eines Unfalles wird auf der Grundlage des Einzelfalles eine Lösung gefunden werden.

Artikel 32

Folgendes Verfahren und folgende finanzielle Bestimmungen gelten für Besuche gemäß den Artikeln 2, 3, 14, 15, 17, 19, 21 und 27:

- a) Vorschläge für solche Besuche werden drei Monate vor Antritt des in Aussicht genommenen Besuches erstattet. Nach der An-

- of the receiving Contracting Party the date and exact time of arrival of the visitor will be notified at least two weeks in advance.
- (b) The sending Contracting Party shall cover the travel costs to and from the place of destination.
- (c) The receiving Contracting Party shall cover the costs of stay in the receiving country as well as the expenses for travels in the receiving country as far as they are necessary according to the study programme agreed upon.
- (d) The Austrian Contracting Party shall grant:
- For visitors according to Articles 2 and 3: a per diem of AS 530.— for lecturers or research workers and AS 600.— for professors or heads of research institutes to cover the costs of accommodation and meals as well as other expenses. In addition a sum of AS 1,000.— shall be disbursed for each university city where guest lectures are held.
 - For visitors according to Articles 14, 15, 17, 19, 21 and 27: hotel accommodation (bed and breakfast) and a per diem of AS 300.— for meals and other expenses.
- (e) The Norwegian Contracting Party shall grant:
- for visitors according to Article 2: a per diem of NOK 350.— to cover the costs of accommodation and food as well as all other expenses. The question of a possible remuneration for the guest lecturer is to be agreed upon between the visitor and the host university,
 - for visitors according to Articles 3, 14, 15, 17, 19, 21 and 27: the cost of hotel accommodation and a per diem of NOK 110.— for food and other expenses plus a fixed amount for local transportation.
- (f) The receiving Contracting Party is responsible for health service in case of acute disease.
- In Austria services that might be necessary during a disease shall be granted on the basis of a private health insurance.
- nahme durch die zuständigen Stellen der empfangenden Vertragspartei werden das Datum und die genaue Zeit der Ankunft des Besuchers mindestens zwei Wochen vorher bekanntgegeben.
- b) Die entsendende Vertragspartei deckt die Reisekosten bis zum und vom Bestimmungsort.
- c) Die entsendende Vertragspartei deckt die Aufenthaltskosten im Empfangsstaat sowie die Reisekosten im Empfangsstaat, soweit diese nach dem vereinbarten Studienprogramm notwendig sind.
- d) Die österreichische Vertragspartei gewährt:
- Für Besucher gemäß den Artikeln 2 und 3:
Ein Taggeld von öS 530,— für Dozenten und Forscher und von öS 600,— für Professoren oder Vorstände von Forschungsinstituten für die Deckung der Kosten für Unterbringung und Verpflegung sowie anderer Ausgaben. Zusätzlich wird ein Betrag von öS 1 000,— für jeden Universitätsort, an dem Gastvorlesungen gehalten werden, ausbezahlt.
 - Für Besucher gemäß den Artikeln 14, 15, 17, 19, 21 und 27:
Hotelunterbringung (Unterkunft und Frühstück) und ein Taggeld von öS 300,— für Verpflegung und andere Ausgaben.
- e) Die norwegische Vertragspartei gewährt:
- Für Besucher gemäß Artikel 2:
ein Taggeld von nkr. 350,— zur Deckung der Kosten für Unterkunft und Verpflegung sowie alle anderen Ausgaben. Die Frage eines allfälligen Honorars für den Gastdozenten ist zwischen dem Besucher und der Gastgeberuniversität zu vereinbaren.
 - Für Besucher gemäß den Artikeln 3, 14, 15, 17, 19, 21 und 27:
die Kosten für die Hotelunterbringung und ein Taggeld von nkr. 110,— für Verpflegung und andere Ausgaben zuzüglich eines festen Betrages für lokale Transportkosten.
- f) Die empfangende Vertragspartei ist für die medizinische Betreuung in Fällen akuter Erkrankung verantwortlich.
- In Österreich werden allfällig erforderliche Sachleistungen bei Krankheit im Rahmen einer privatrechtlichen Krankenversicherung gewährleistet.

- The Norwegian Contracting Party is prepared to make efforts for free medical treatment for visitors in case of acute disease on a individual basis.

Article 33

If no other agreement has been made the following regulations shall be applied to exhibitions:

- (a) The sending Contracting Party shall cover the costs of the transport of the exhibition goods to the first place of destination.
- (b) The receiving Contracting Party shall cover the costs of the return transport from the last place of exhibition to the sending Contracting Country or to the first place of exhibition in a third state if the latter are not higher than the costs of return transport to the sending Contracting Country.
- (c) The insurance costs for the period of the transport and for the period of the exhibition shall be borne by the sending Contracting Party.
- (d) The receiving Contracting Party shall put at the disposal suitable exhibition localities with all necessary equipment and services and covers the costs of domestic transport, the publicity and the catalogue for which material must be supplied by the sending Contracting Party three months before the time of exhibition.
- (e) The receiving Contracting Party shall provide the necessary help for insurance claims in case of loss or damage.
- (f) Each exhibition may be accompanied by one expert for a period of up to one week during the opening or the closing procedure.

Article 34

The organizers of music and theatre performances conclude direct agreements on the financial conditions of the organization of such performances.

Article 35

Before the expiry of the programme, delegations of both Contracting Parties shall meet in Oslo for the preparation of a programme on cultural, educational and scientific co-operation between the Austrian Federal Government and

- Die norwegische Vertragspartei ist bereit, sich im Falle akuter Erkrankung eines Besuchers um die kostenlose ärztliche Behandlung auf der Grundlage des Einzelfalles zu bemühen.

Artikel 33

Sofern keine andere Vereinbarung getroffen wird, gilt für Ausstellungen nachstehende Regelung:

- a) Die entsendende Vertragspartei deckt die Kosten des Transportes des Ausstellungsgutes bis zum ersten Bestimmungsort.
- b) Die empfangende Vertragspartei deckt die Kosten des Rücktransportes vom letzten Ausstellungsort in den entsendenden Vertragsstaat oder zum ersten Ausstellungsort in einem Drittstaat, sofern diese nicht höher sind als die Kosten der Rücksendung in den entsendenden Vertragsstaat.
- c) Die Versicherungskosten für die Dauer des Transportes und für die Zeit der Ausstellung werden von der entsendenden Vertragspartei getragen.
- d) Die empfangende Vertragspartei stellt die geeigneten Ausstellungsräumlichkeiten mit allen notwendigen Ausrüstungen und Dienstleistungen zur Verfügung und übernimmt die Kosten für den innerstaatlichen Transport, die Werbung und den Katalog, für den die Unterlagen von der entsendenden Vertragspartei drei Monate vor dem Ausstellungstermin zur Verfügung zu stellen sind.
- e) Die empfangende Vertragspartei sorgt für die notwendige Hilfe zur Geltendmachung von Ansprüchen aus der Versicherung im Falle des Verlustes oder einer Beschädigung.
- f) Jede Ausstellung kann bei der Eröffnung oder beim Abschluß von einem Experten für die Dauer von maximal einer Woche begleitet werden.

Artikel 34

Die Veranstalter von Musik- und Theateraufführungen treffen direkte Vereinbarungen über die finanziellen Bedingungen der Veranstaltung solcher Aufführungen.

Artikel 35

Vor Ablauf der Gültigkeit dieses Übereinkommens werden die Delegationen der beiden Vertragsparteien in Oslo zur Vorbereitung eines Übereinkommens über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Erziehung und Wissen-

the Government of the Kingdom of Norway for the years 1984 until 1986.

schaft zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Norwegen für die Jahre 1984 bis 1986 zusammen-treten.

Article 36

(1) This programme will enter into force on the first day of the third month which follows the month in which this programme has been signed. It shall be valid for three years.

(2) If the present programme is not cancelled in writing through diplomatic channels 60 days before its expiry it will remain valid until the new programme enters into force.

Done in OSLO on 14 January 1981 in two originals in English language.

For the Austrian Federal Government:

Karl Wolf m. p.

For the Government of the Kingdom of Norway:

Aase Danielsen m. p.

Artikel 36

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem das Übereinkommen unterzeichnet wurde. Es gilt für drei Jahre.

(2) Wenn dieses Übereinkommen nicht 60 Tage vor seinem Außerkrafttreten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird, gilt es weiter bis zum Inkrafttreten des neuen Übereinkommens.

Geschehen zu OSLO, am 14. Jänner 1981, in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Karl Wolf m. p.

Für die Regierung des Königreiches Norwegen:

Aase Danielsen m. p.

Das vorstehende Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 36 Abs. 1 am 1. April 1981 in Kraft.

Kreisky